

УДК 81' 373.612.2:61

DOI: 10.26140/bg23-2019-0803-0085

МЕТАФОРА В МЕДИЦИНСКОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

© 2019

Раздорская Олеся Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

Курский государственный медицинский университет

(305041, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3, e-mail: razdorski@yandex.ru)

Цыбина Юлия Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
иностраных языков и профессиональной коммуникации

Курский государственный университет

(305000, Россия, Курск, улица Радищева, 33, e-mail: jeremina3@gmail.com)

Аннотация. Исследование профессионального медицинского дискурса приобретает особый интерес для современной филологии. Статья посвящена анализу метафор в медицинском профессиональном общении. Рассмотрены основные характеристики метафоры в языке науки, в частности, в языке медицины. Метафоризация медицинской лексики понимается как совокупность коммуникативных стратегий вербальной репрезентации медицинского знания. Понятие метафоры проанализировано с точки зрения когнитивной лингвистики и психолингвистики, а именно, с точки зрения психолингвистического подхода. Если ранее метафора функционировала как художественный приём, то в настоящее время она служит эффективным средством образования терминов, в том числе медицинских. Метафора рассматривается как результат когнитивной переработки субъективных образов объективной медицинской действительности. На представленных примерах показано, что формирование медицинской терминологии в английском языке происходило на основе метафорического осмысления различных предметов и феноменов. Значительное внимание уделено метафоричности английского медицинского сленга, особенно цветовой метафоре как одной из самых продуктивных моделей ассоциативного переноса. Также проанализированы термины-метафоры из области психиатрии, основанные на именах собственных персонажей английской и американской литературы. Проведённый анализ показал, что метафора является весьма продуктивным способом образования целого ряда терминов в области медицины. Выявлена значимость наличия метафор в медицинской коммуникации, придающих ей экспрессивно-эмоциональную окраску, помогающих привлечь внимание пациента или коллеги, передать в краткой форме сложную идею или информацию.

Ключевые слова: метафора, метафоричность, метафорический перенос, медицинская терминология, медицинский сленг, профессиональная коммуникация медика, речевые средства, средства речевого воздействия.

METAPHOR IN MEDICAL PROFESSIONAL COMMUNICATION

© 2019

Razdorskaya Olyesya Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of foreign languages

Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: razdorski@yandex.ru)

Tsybina Yulia Yuryevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department
of foreign languages and professional communication

Kursk State University

(305000, Russia, Kursk, Radishchev Street, 33, e-mail: jeremina3@gmail.com)

Abstract. The study of professional medical discourse is of particular interest for modern Philology. The article presents the analysis of metaphors in medical professional communication. The main characteristics of metaphor in the language of medicine have been viewed. Metaphorization of medical vocabulary is understood as the communicative strategies of verbal representation of medical knowledge. The concept of metaphor is analyzed from the point of view of cognitive linguistics and psycholinguistics. If earlier metaphor functioned as a literary technique, now it serves as an effective tool of medical terms' formation. The metaphor is viewed as the result of cognitive processing of subjective images of objective medical reality. The presented examples show that the formation of English medical terminology is based on the metaphorical understanding of various phenomena. Considerable attention is paid to the metaphoricalness of English medical slang, especially the color metaphor as one of the most productive models of associative transfer. The terms-metaphors from the field of psychiatry based on the names of the characters of English and American literature have been analyzed. A metaphor is a productive way of formation of medical terms. The significance of the presence of metaphors in medical communication, giving it an expressive and emotional color, helping to attract the attention of the patient or colleague, to convey briefly a complex idea or information.

Keywords: metaphor, metaphoricalness, metaphorical transfer, medical terminology, medical slang, a physician's professional communication, speech means, means of speech influence.

Изучение метафоры занимает одно из приоритетных мест в современной лингвистике, так как она пронизывает различные сферы профессионального общения, одной из которых является анализируемая нами медицинская сфера. Метафора используется медицинскими работниками в качестве одного из инструментов профессионального общения, как между специалистами-медиками, так и в системе «специалист – пациент».

Как универсальное лингвистическое явление, метафора является важным средством когнитивной деятельности человека. Это одновременно и способ создания новых наименований для самых различных явлений окружающей нас действительности, и результат этого процесса. Метафора обогащает словарный состав любого языка, поскольку обуславливает возникновение у слова нового, образного значения. Метафора выражает

переносное значение, в основе которого лежит некое сходство, причем сходство это между денотатами может проявляться не только на основании общих у них внешних признаков, но и на основании выполняемых ими сходных функций. Метафора, тем самым, связывает переносное значение слова с его исходным значением.

Благодаря способности сводить воедино понятия из различных областей, сфер человеческой деятельности, метафора входит в основу многих фундаментальных научных теорий и используется в терминологическом аппарате целого ряда учебных дисциплин. Это объясняет принципиальную роль метафоры в процессе познания, в котором она несёт важнейшую смысловую нагрузку и используется на всех уровнях – от глубинного, где используются фундаментальные, базисные метафорические переносы, до поверхностного, где метафоры при-

меняются с иллюстративной целью, чтобы разъяснить смысл определенных дефиниций.

И.И.Скляревская полагает, что играть ведущую роль в познании метафора позволяет заключенная в ней возможность постижения реальности, поскольку в основе этого процесса лежат наиболее глубокие взаимоотношения человека с окружающим миром. То есть метафорический перенос – это альтернативная логика формирования знаний, а значит, она является самостоятельным познавательным ресурсом, который, с одной стороны, выступает как конституирующая основа не только отдельных научных теорий, но и науки в целом; а с другой стороны, определяет новые направления в процессе познания человеком самого себя и окружающего его мира [1, с. 6–7].

В настоящее время исследователи изучают метафору как некий способ организации когнитивной деятельности человека в целом, а в частности – как способ научного познания, основанный на непосредственной связи общелитературного языка и языка науки, и как средство конструирования мысли и расширения словарного состава языка.

Итак, изучение метафоры позволяет углубить понимание многих проблем современной науки и, в частности, найти решение проблемы воспроизведения нового знания.

Метафора и её роль в процессе коммуникации стали предметом внимания уже таких крупнейших мыслителей прошлого, как Аристотель, Ж.-Ж.Руссо и Г.В.Ф.Гегель. Метафора является неотъемлемым компонентом языка, её можно обнаружить не только в художественном стиле речи, где она является тропом, то есть средством выразительности, но и в любом другом функциональном стиле, так как существует немало выражений, понимаемых не только буквально. Тем не менее, было бы нелогично заявлять, что изучение метафоры опирается только на сформировавшуюся в лингвистике традицию. Это явление находит широкое распространение и охватывает в наши дни самые разные сферы человеческой деятельности и области знания – философию, логику, педагогику, психологию, литературоведение, эстетику, искусствоведение, семиотику, риторику и др. [2, с. 5; 3, с. 187].

Будучи сложным понятием, метафора отражает различные аспекты её функционирования в процессе интеракции. Нельзя не согласиться с Е.А.Сорокоумовой и Д.С.Фадеевым в том, что метафора не может рассматриваться узко – только как объект лингвистических исследований. Указанные авторы утверждают, что метафора – это психологический феномен, который непосредственно связан с познанием и мышлением любого участника коммуникации [4, с. 113].

В психолингвистике и в когнитивной лингвистике метафору трактуют как «основную когнитивную операцию, как способ познания, структурирования и объяснения мира» [5, с. 18]. Психолингвистический подход заостряет внимание на предметности метафоры, рассматривая её в контексте «специфических закономерностей не только речи, но памяти и мышления» [6, с. 524].

Метафора позволяет управлять процессом разъяснения сложных понятий. Появление новых терминов, называющих абстрактные понятия, и динамика развития научных дефиниций нередко сопровождается привлечением речевых средств, основанных на переносе наименования одного явления действительности на другое на основании их сходства. Так, в медицинском дискурсе посредством метафоры создаётся эффект так называемой «ситуативной экспрессии». По нашему мнению, чаще всего метафора сообщает абстрактным понятиям признаки живых существ, чем сближает языковые явления и профессиональные термины и обеспечивает им лучшее восприятие и более точное понимание.

О.И.Глазунова отмечает, что, поскольку метафора возникает в ходе уподобления одного явления, состояния, свойства или действия другому на основании их

семантической близости, то суть метафорического переноса состоит в употреблении лексической единицы или словосочетания, обозначающих одни объекты действительности, для наименования или характеристики других объектов на основании некоторого сходства присущих им качеств, признаков [7, с. 6].

С нашей точки зрения, метафора является результатом когнитивной переработки субъективных образов объективной медицинской реальности (таких, как здоровье, качество жизни, болезнь, диагностика, лечение, комплаентность, выздоровление или же смерть), откладывающихся в сознании в виде представлений. Использование метафор в ходе организации познавательной медицинской деятельности позволяет закрепить в языковом сознании значимые смыслы, а также отразить их в медицинской культуре в виде её непреходящих ценностей.

Структуральная система метафор, высвечивающих одни аспекты какого-либо концепта и скрывающих другие, функционирует как в обыденном, так и в научном сознании, балансируя между пограничными состояниями. Метафора несёт знания о существовании многогранной действительности и весьма информативна, она позволяет выразить определённое эмоциональное переживание и включает в себя три основных составляющих: мировосприятие, миропонимание и мироощущение.

Метафору в медицинском дискурсе используют для того, чтобы обеспечить максимальное взаимопонимание в таких системах коммуникации, как «медработник – пациент», «медработник – медработник», «медработник – родственники пациента» (термин «медработник» включает в себя различные направления деятельности в области здравоохранения: лечебное дело, педиатрию, стоматологию, фармацию). Здесь метафорический перенос выступает не просто как лингвистический феномен, а как способ образного выражения медицинских реалий. В результате, определяя понятия из одной области на основе сопоставления их с представлениями, познанными из другой области, мы уже не нуждаемся в каких-либо пояснениях и доказательствах. Меткая метафора позволяет быстро и просто донести до понимания человека суть называемого понятия и раскрыть его лексическое значение.

Именно значительная семантическая ёмкость и целесообразность употребления, присущие метафоре, позволяют использовать её в медицинском дискурсе. Метафора как образное выражение смысла и значения профессиональных медицинских понятий делает возможными различные способы их понимания.

Богатство и эффективность арсенала речевых средств, используемых в ходе реализации межличностных отношений, является важным фактором успешности любой коммуникации, в том числе и медицинской. А метафора позволяет преобразовать сложные и далеко не всегда доступные для понимания пациентов профессиональные понятия, которые нередко требуют дополнительных разъяснений, в более простые и доступные для понимания словесные формулы, облегчая тем самым установление контакта и взаимопонимания между медработником и пациентом.

В рамках данного исследования метафора будет рассматриваться в основном с точки зрения лингвистики. Большинство современных лингвистов справедливо полагают, что метафора – это перенос свойств одного предмета или явления на другой на основании их сходства в каком-либо отношении [8, с. 82; 9, с. 182; 10, с. 176]. В.И.Кодухов также поясняет, что «сходные признаки устанавливает говорящий, и они могут быть самыми разными, указывая на внешние и внутренние сходства предметов» [11, с. 192].

Другими словами, метафора – это своего рода скрытое сопоставление, в котором не используются сравнительные подчинительные союзы *как*, *будто*, *точно*, *словно*. Так, Д.Лакофф и М.Джонсон отмечают, что ме-

тафора – это «скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» [12, с. 82]. Метафора, по мнению этих исследователей, пронизывает всю нашу повседневную жизнь (а с нашей точки зрения – и медицинскую действительность) и проявляется не только в языке, но и «в системном мышлении и действии». «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» – полагают Д.Лакофф и М.Джонсон [13].

В профессиональной деятельности и коммуникации медицинского работника метафора выступает как эффективное средство, обладающее значительной убедительной силой. Зачастую в медицинском дискурсе метафоры используют произвольно, и отказаться от использования переносных значений в практике медработника практически невозможно. Дело в том, что метафора, обеспечивая слову новое, переносное значение, вызывает у нас целый комплекс самых различных ассоциаций, что позволяет нам по-новому представить себе традиционные и общепринятые в медицине термины и понятия.

В основе медицинской метафоры лежат ассоциативные связи, отражаемые в коннотативных признаках. Причиной метафорического переноса служат устоявшиеся в языке «логико-синтаксические схемы структурирования классов событий и их предметно-логические связи», которые напрямую отражают языковой опыт коммуникантов [15, с. 20].

Использование языковых конструкций, в основе которых лежит метафора в широком понимании данного термина, позволяет нам не только мысленно разорвать ту довольно тесную связь между конкретным объектом и его свойством, но и применить это свойство, качество к другим, на первый взгляд, самым разнородным объектам. На основе метафорического переноса значений слов и словосочетаний в языке возникают новые группы понятий, объединяя в единую систему самые разнотипные объекты. При этом некое отвлечённое свойство конкретного предмета или явления может замещать сам называемый (определяемый) объект.

Можно эффективно использовать метафорический перенос в тех случаях, когда требуется описать объекты или явления, которые недоступны нам для непосредственного наблюдения. Это могут быть, например, какие-либо модели или же некие гипотетические объекты, которые невозможно подвергнуть эмпирическому исследованию.

Можно с уверенностью сказать о том, что процесс метафоризации оказывает непосредственное влияние на наше мышление и сознание, она облегчает понимание и, что немаловажно, запоминание (!) сложных профессиональных понятий, используемых в медицинской теории и практике.

В нашем исследовании метафора рассматривается с точки зрения профессиональной коммуникации медицинского работника. В медицинской практике метафорический перенос применяется с целью оказания вербального воздействия на эмоциональную сферу пациента. Очень важно при этом добиваться в лечебном процессе одинакового понимания реальности медицинским работником и пациентом, поскольку это обеспечивает условия для достижения целей общения и создает предпосылки для успешного выздоровления больного.

В медицинской деятельности метафора используется также с целью привлечения внимания пациента или коллеги, чтобы в доступной, краткой форме передать сложную идею или профессиональную информацию, придать эмоциональную окраску теме высказывания, построить авторское видение, помочь пациенту сформировать представление о состоянии его здоровья и перспективах лечения.

Как и другие средства вербального воздействия, Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3(28)

метафора в профессиональной коммуникации медика становится всё более управляемым языковым явлением. В медицинской коммуникации метафора позволяет передавать и получать новую информацию посредством создания мощного ассоциативного поля на основе ограниченного арсенала средств выразительности, таких как образы и символы.

Метафора является неотъемлемой составляющей дискурса медика и функционирует в соответствии с законами его существования. Поэтому представляется необходимым рассмотреть роль и функции метафоры в медицинском дискурсе.

Некоторые медицинские термины представляют собой метафоры, например, в основу термина *blind gut* (слепая кишка) положено сходство с аналогичным состоянием человека (имеется в виду его слепота). Это значение метафорически переносится на один из сегментов пищеварительного тракта. Аналогично образованы термины *heart murmur* (сердечные шумы) и *pyramid of medulla oblongata* (пирамида продолговатого мозга) [16, с. 113].

Многие термины из области психиатрии представляют собой интересные метафоры. Например, *Alice in Wonderland Syndrome* – синдром Алисы в стране чудес (характеризующийся явлениями дереализации, деперсонализации, зрительными иллюзиями, псевдогаллюцинациями, метаморфопсиями, чувством раздвоения личности) [17]; *Pickwickian syndrome* – синдром Пиквика (тип обструктивного апноэ, который наблюдается при массивном ожирении) – этот термин связан с описанием поведения одного из персонажей романа Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба»: у этого героя – слуги Джо – была склонность к неконтролируемому засыпанию в течение дня [18, с. 811]; *Pollyanna principle* – синдром Поллианны – защитный психологический механизм, проявляющийся в том, что человек изо всех сил старается видеть исключительно положительные стороны событий (название происходит от имени героини книги Элинор Портер) [19].

Отметим, что профессиональный медицинский сленг тоже в немалой степени содержит метафоры. В основу ассоциативного переноса может быть положено сходство предметов и явлений по таким признакам, как форма, цвет, время или же некое качество. Одна из самых продуктивных моделей возникновения переносных значений в медицинском жаргоне – цветовая метафора. Например: *golden hour* – золотой час (так называют обычно весьма непродолжительный промежуток времени, за который нужно постараться оказать скорую медицинскую помощь пациенту, с которым случился инсульт или инфаркт); *pink eye* – розовый глаз (острый контагиозный конъюнктивит); *black measles* – чёрная корь (геморрагическая корь); *yellow disease* – жёлтая болезнь (желтоватый цвет кожи любой этиологии, чаще всего – вследствие болезни Боткина); *pink puffer* – пациент с хронической обструктивной болезнью лёгких, (термин происходит от глагола *to puff* – тяжело дышать), то есть в основе данного переноса значения лежит частая одышка больного; *blue bloater* (синюшный отёчник) – так обычно называют человека, цианотичного на фоне выраженной гипоксии, у которого наблюдаются периферические отёки как следствие сердечной недостаточности.

Метафорами в медицинском дискурсе являются и такие выражения, которые мы относим к профессиональному сленгу, как: *ballerina skirt cell* – клетка в форме балетной пачки; *banana form* – форма банана (форма клетки крови у больного малярией); *pigeon breast deformity* – деформация грудной клетки, как у голубя; *onion skin appearance* – выглядит, как кожа лука (концентрическое расслоение); *pig skin appearance* – выглядит как свиная кожа (мелкозернистая шишковатая поверхность коры почки); *digging for worms* (копание червей) – удаление варикозных вен; *Cinderella dermatosis* – пепельный дерматоз (*erythema dyschroicum perstans*) – данный ме-

тафорический перенос происходит на основе сходства внешности пациента с таким сказочным персонажем, как Золушка, которая, как известно, всегда была перепачкана золой [20, с. 98].

Метафора позволяет в более конкретных и доступных для понимания пациента словесных формах донести сложные научные (медицинские) понятия, требующие продолжительных разъяснений. Основная функция метафоры в профессиональной коммуникации работника здравоохранения – прагматическая; в диалогической коммуникации метафора способна реализовывать различные прагматические установки медицинского работника. Таким образом, метафора представляет собой действенный инструмент влияния на сознание и эмоциональную сферу пациента или коллеги.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Складская И.И. *Метафора в системе языка*. СПб.: Санкт-Петербург, 1993. 87 с.
2. Арутюнова Н.Д. *Теория метафоры: сб. / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.; вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной*. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
3. Опарина Е.О. *Исследование метафоры в последней трети XX в. // Лингвистические исследования в конце XX века: Сб. обзоров*. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 186–204.
4. Сорокоумова Е.А., Фадеев Д.С. *Метафора как культурный и психологический феномен // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. 2014. № 8–1. С. 113–115;
5. Будаев Э.В. *Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология*. Вып. 1. Екатеринбург, 2007. С. 16–32.
6. Ян Ли. *Метафора в когнитивной лингвистике // Вестник Башкирского университета*. № 2. Т. 22. С. 523–526.
7. Глазунова О.И. *Логика метафорических преобразований*. СПб.: «Питер», 2000. 190 с.
8. Головин Б.Н. *Введение в языкознание*. М.: Высшая школа, 1973. 319 с.
9. Диброва Е.И., Косаткин Л.Л., Шеболева И.И. *Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц*. Ч. 1. Ростов н/Д: Феникс, 1997. 413 с.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
11. Кодухов В.И. *Введение в языкознание*. М.: Просвещение, 1987. 286 с.
12. Арнольд И.В. *Стилистика современного английского языка*. М.: Просвещение, 1981. 259 с.
13. Лакофф Д. *Метафоры, которыми мы живём [Электронный ресурс] / Д. Лакофф, М.Джонсон*. http://metaphor.nyu.edu/lacoff_1.htm (дата обращения: 10.11.2018).
14. Веряева Ю.А. *Метафоризация как инструмент обеспечения личностно ориентированного образования // Вестник Томского гос. университета*. 2007. № 299. С. 158–162.
15. Арутюнова Н.Д. *Типы языковых значений: Оценка. События. Факт*. М.: Наука, 1988. 341 с.
16. Семенчук И.В., Товстыко А.Н. *Метафора в английской медицинской терминологии (на примере предметной области «Гастроэнтерология») // Журнал Гродненского государственного медицинского университета*. 2015. № 3. С. 111–114.
17. Блейхер В.М. *Толковый словарь психиатрических терминов [Электронный ресурс] / В.М. Блейхер, И.В. Крук*. Режим доступа: http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html?current_book_page=all (дата обращения: 12.12.2018).
18. Burwell C.S., Robin E. D., Whaley R. D., Bicklemann A. G. *Extreme obesity associated with alveolar hypoventilation; a Pickwickian syndrome // Am. J. Med.* 1956. Vol. 21, no. 5. P. 811–818.
19. *Pollyanna principle*. (n.d.) *Sege's Medical Dictionary*. (2011). Retrieved January 28 2019 from <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/Pollyanna+principle>
20. Невзорова М.С. *Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков // Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2 (16). С. 96–100.

Статья поступила в редакцию 27.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019